

LA LLENGUA LITERÀRIA CATALANA DELS SEGLES XIII-XV: ESTUDI, METODOLOGIA I *CORPORA* PER A L'ELABORACIÓ DE NOVES EINES

Universitat de Girona, 13-14 de novembre de 2025

Facultat de Lletres



El *workshop* “La llengua literària catalana dels segles XIII-XV: estudi, metodologia i *corpora* per a l’elaboració de noves eines” vol oferir als especialistes un espai per debatre sobre les limitacions, les necessitats i els reptes que avui planteja l’anàlisi de la llengua literària dels segles XIII-XV, tant pel que fa a la poesia com a la prosa.

La finalitat d’aquesta trobada és reflexionar conjuntament al voltant de preguntes com les següents:

- 1) Quines perspectives de recerca serien més viables per obtenir resultats tangibles en un termini raonable?
- 2) Quina àrea de recerca és més prioritària: la llengua de la poesia o la de la prosa?
- 3) Quins *corpora* podrien ser més productius per aconseguir dades fiables?
- 4) Es pot matisar la idea estereotipada d’una llengua literària «híbrida», fortament occitanitzada, i la connotació negativa de les denominacions que se li han atribuït?
- 5) Quina és la posició dels autors respecte a la llengua en la qual componen i fan literatura?
- 6) Els autors i els copistes artífexs de la tradició manuscrita tenen consciència d’adoptar l’occità com a llengua de la seva obra, o bé consideraven emprar la seva pròpia llengua, en els registres de la dimensió literària? En aquest sentit, seria pertinent analitzar i valorar la situació mitjançant un enfocament que es fonamenti en la variació diafàsica i diamèsica?

Només es podrà assolir una resposta satisfactòria a aquests i altres interrogants si disposem d’estudis de conjunt més extensos i aprofundits. En aquest sentit, el *workshop* aspira a donar una nova embranzida a la recerca per tal d’identificar, desbrossar i descriure amb més precisió els fils essencials d’aquest panorama complex, evocar possibles idees de projectes i definir vies i perspectives de recerca de cara al futur.

Dijous 13 de novembre (Sala de Junes)

- **15:30** Inauguració per Camilla Talfani (ILCC – Universitat de Girona)

Sessió 1: A l’origen de la llengua literària: els tractats

- **15:45** Ponència Ivo Elies Oliveras (Scuola Superiore Meridionale): “Les nocions de *lenga*, *lengage* i *parladura* en la gramàtica de Raimon Vidal”
- **16:15** Discussió Marina Navàs (Universitat Rovira i Virgili) i debat

Sessió 2: Per a l’estudi de la llengua literària: el model de la prosa

- **17:00** Ponència Stefano Asperti (Sapienza Università di Roma): “Per lo studio del catalano letterario ‘medio’ anteriormente al 1350”
- **17:30** Discussió Manuel Pérez Saldanya (IEC – Universitat de València) i debat

Sessió 3: Sintaxi i pragmàtica

- **18:00** Ponència Jacopo Gesiot i Simone Ventura (Universitat Pompeu Fabra): “Variazione morfosintattica e interferenza nella *scripta* catalano-occitana medievale: la selezione degli ausiliari e l’accordo participiale come indicatori di contatto”
- **18:45** Discussió Laura Minervini (Università degli Studi di Napoli “Federico II”) i debat

Divendres 14 de novembre (Sala Francesc Eiximenis)

9:30 Visita a l’Arxiu Històric, Dra. Esperança Valls Pujol

Sessió 4: Ramon Llull i la llengua de la literatura sapiencial i religiosa

- **11:30** Ponència Simone Sari (Sapienza Università di Roma): “Il progetto LEXLlull: The Roots of the European Intellectual Lexicon through Ramon Llull’s Multilingual Vocabulary”
- **12:00** Discussió Lola Badia (Universitat de Barcelona) i debat
- **12:20** Ponència Federica Fusaroli (Université de Lausanne): “Prose didattico-religiose nella Catalogna bassomedievale : dossier testuali, possibili approcci di studio e potenzialità esegetiche”
- **12:50** Discussió Francesc Tous (ILCC – Universitat de Girona) i debat

Sessió 5: Corpora i estudi lexicogràfic

- **14:30** Ponència Fabio Zinelli (EPHE): “Sociolingüística i poesia medieval”
- **15:00** Discussió Anna Alberni (ICREA – Universitat de Barcelona) i debat
- **15:15** Ponència Anna Fernández Clot (Universitat de València): “De l’edició de textos als recursos lexicogràfics: sobre algunes aportacions recents a l’estudi del lèxic medieval”
- **15:45** Discussió Àngels Massip (Universitat de Barcelona) i debat
- **16:00** Taula Rodona: Camilla Talfani (ILCC – Universitat de Girona), Barbara Francioni (Université de Caen), Sadurní Martí (ILCC – Universitat de Girona), Jaume Torró (ILCC – Universitat de Girona)
- **16:30** Cloenda

17:00 Música i poemes medievals per Antoni Madueño i el grup “L’Incantari” (Sala de Graus)

Organització

Camilla Talfani (ILCC – Universitat de Girona)

Comitè científic

Camilla Talfani (ILCC – Universitat de Girona)

Miriam Cabré (ILCC – Universitat de Girona)

Isabel De Riquer (Universitat de Barcelona – Reial Acadèmia de Bones Lletres)

Sadurní Martí (ILCC – Universitat de Girona)

Marina Navàs (Universitat Rovira i Virgili)

Anna Radaelli (Sapienza Università di Roma)

Francesc Roca (ILCC – Universitat de Girona)

Jaume Torró (ILCC – Universitat de Girona)

Joan Torruella Casañas (ICREA – Universitat Autònoma de Barcelona)

Courtney Joseph Wells (Hobart and William Smith Colleges)

Resums de les ponències

Stefano Asperti, *Per lo studio del catalano letterario 'medio' anteriormente al 1350*

È stato spesso affermato in passato il carattere di forte omogeneità della prosa catalana dei secoli XIV e XV, nella quale non sarebbero avvertibili né forti variazioni diacroniche né differenziazioni dialettali marcate e che si caratterizza semmai per fattori stilistici: il modello d'arte di Bernat Metge, ispirato a modelli latini e italiani, poi l'emergere della *Valenciana prosa* nel corso del secolo XV.

Se questa idea è in parte vera per il periodo che va dalla seconda metà del XIV secolo in poi, nella fase precedente (fine XIII secolo - primi decenni del XIV) il panorama è assai meno omogeneo, come è emerso da indagini che hanno valorizzato soprattutto le tradizioni manoscritte: da un lato una componente occitana è avvertibile, in misura variabile, sia nei manoscritti lulliani copiati in vita dell'autore sia in un insieme abbastanza articolato di testi tecnici e scientifici, d'altro canto rinnovate ricerche sulla circolazione di testi tra Catalogna e territori occitani hanno fatto emergere importanti connessioni e hanno portato alla riconsiderazione e rivalutazione di zone incerte e di ambiti di sovrapposizione.

Non appare oggi sostenibile l'idea che l'uniformità di scrittura sia una caratteristica connaturale della prosa catalana. Si tratta piuttosto di un risultato, sempre da relativizzare, conseguito in tempi nel complesso rapidi. Proprio prendendo spunto dalle ricerche ora ricordate, indirizzatesi verso componenti composite di *scripta* (Lullo, la letteratura tecnico-scientifica, testi circolanti tra Catalogna e territori occitani), pare opportuno tornare a considerare il ruolo che nel processo di rapida standardizzazione della lingua letteraria può aver giocato la Cancelleria regia attraverso il suo mezzo peculiare: la prosa. Ciò già per le sue stesse caratteristiche basilari di ambiente intellettuale

organizzato, sensibile alle questioni stilistiche e grammaticali, e costituzionalmente plurilingue. Il periodo che risulta maggiormente interessante è quello che va dall'ultimo quarto del XIII secolo al secondo quarto del XIV. Il corpus di riferimento può essere costituito innanzitutto dalla produzione documentaria ed epistolografica più antica, dalle due *Cronache* di Desclot e di Muntaner e accanto ad esse da traduzioni sicuramente riconducibili all'ambito della Cancelleria, come per esempio quella dei *Gesta comitum* (arrivando in subordine sino alla versione delle *Històries troianes* del protonotario Jacme Conesa).

Un secondo ambito di ricerca, importante anche come possibile riscontro del ruolo della Cancelleria, può essere rappresentato da una produzione religiosa in prosa non connessa con modelli lulliani (e in questo senso classificabile come 'continentale') e almeno in apparenza indipendente da contatti con modelli linguistici occitani. Questo è un ambito meno noto e poco investigato e occorre partire da una verifica della documentazione disponibile: un possibile esempio è quello della raccolta di *Miracles de Maria* studiata ormai diversi decenni addietro da Pere Bohigas.

Ivo Elies Oliveras, *Les nocions de lenga, lengage e parladura en la gramàtica de Ramon Vidal*

Com és sabut, les *Razos de trobar* de Raimon Vidal de Besalú (ex. s. XII – in. s. XIII) representen el primer intent de confeccionar una gramàtica d'una llengua romànica: l'occità, o *lemosi*, per seguir la denominació que usa el mateix trobador. Els models emprats per bastir el tractat són òbviament llatins, única llengua que gaudia fins a aquell moment d'una rígida reglamentació gramatical. Ara bé, en la complexa taxonomia delineada per l'autor, Raimon Vidal haurà de recórrer a una nova terminologia, que en alguns casos serà determinant en la posterior tradició literària catalana.

Abans de centrar-se en les qüestions de llengua, el trobador elabora un pròleg llarg i detallat on, a banda d'intentar guanyar-se la complaença de l'auditori amb l'habitual *captatio benevolentiae* i d'enumerar els motius que l'han dut a elaborar el tractat, afronta algunes qüestions relatives a la tradició literària occitana. Moltes de les afirmacions formulades en aquests passatges introductoris – com ara «la parladura francesca val mais et es plus avinens a far romanz et pasturellas, mas cella del Lemosin val mais per far vers et cansons et serventes» – segueixen ocupant un espai rellevant no només en bona part dels manuals, llibres i estudis dedicats a la tradició trobadoresca, sinó també en els referits a la resta de llengües romàniques. És precisament al pròleg on apareixen de manera més distesa les tres nocions lingüístiques sobre les quals versarà aquesta comunicació: *lenga*, *lengage* i *parladura*.

Tanmateix, per comprendre el significat profund que s'amaga darrere d'aquests mots serà necessari operar en dues direccions: en primer lloc caldrà seleccionar tots els punts de les *Razos* on el trobador fa menció als tres conceptes esmentats i, en segon lloc, serà necessari col·lacionar les possibles lliçons alternatives en els testimonis de que disposem, per poder analitzar-ne la *varia lectio*. Precisament amb la intenció d'evitar apriorismes, ens abstindrem de conduir anàlisis paral·leles amb la resta de tractats i retòriques de la tradició occitana: les comparacions en aquest punt de la investigació podrien provocar visions esbiaixades i del tot anacròniques respecte al text que ens ocupa, com ja ha succeït en bona part de la bibliografia crítica que s'ha ocupat de la temàtica.

Malgrat que se'n sap ben poc de la seva biografia, Raimon Vidal degué gaudir d'un cert reconeixement en les generacions de trobadors que el seguiren o, com a mínim, les mencions de Jofre de Foixà, Cerverí de Girona i Guilhem Moliner així ho fan pensar. Algunes de les innovacions literàries que aportà a les seves *novas*, com l'adopció constant de cites de trobadors, esdevindran fonamentals en les *novas rimadas* de la tradició catalana medieval; de la mateixa manera, bona part de les idees lingüístiques formulades en la seva gramàtica estaven destinades a tenir un enorme èxit entre tractats de

la tradició occitana; potser perquè, en paraules d'Alberto Limentani, amb les *Razos de trobar*, Raimon Vidal havia bastit «il primo nucleo della critica moderna».

Anna Fernández-Clot, *De l'edició de textos als recursos lexicogràfics: sobre algunes aportacions recents a l'estudi del lèxic medieval*

Aquesta intervenció proposa una reflexió sobre la importància de l'edició de textos per a l'estudi del lèxic i de l'evolució de la llengua. L'edició de textos té un paper fonamental en l'estudi del lèxic i de la història de la llengua, tant perquè estableix la base textual dels casos a partir dels quals es construeixen els principals recursos lexicogràfics de consulta i anàlisi de la llengua antiga, com perquè la constitució filològica d'un text implica intrínscament una anàlisi lingüística sistemàtica que sempre ofereix noves aportacions a l'estudi del lèxic i de l'evolució de la llengua.

En la introducció, s'avaluen les fonts textuais i els tipus d'edicions a partir dels quals es conformen els glossaris o diccionaris de caràcter històric i els corpus textuais lexicogràfics de la llengua antiga, del *Diccionari català-valencià-balear* al *Corpus Informatitzat del Català Antic*. Les dades que contenen són una font important per a estudiosos de la llengua i editors de textos antics; ara bé, la manca d'actualització d'aquests recursos no permet introduir i recuperar les aportacions fetes pels filòlegs editors de textos en els últims anys.

Partint d'aquestes observacions introductòries, la presentació se centra en l'anàlisi de dos casos concrets de noves aportacions fetes en edicions filològiques publicades recentment, que permeten corregir o modificar dades publicades en alguns recursos lexicogràfics.

En primer lloc, es tenen en compte casos de termes registrats en recursos lexicogràfics però no documentats en textos medievals. Un exemple és la documentació de noms d'instruments musicals que presenta l'edició d'un extens corpus de documents de l'Arxiu de la Corona d'Aragó centrat en l'estudi de referències sobre música, poesia i entreteniment (corpus MiMus). Aquesta edició permet datar amb més precisió els primers usos de termes com *xabebe* i *cabreta* i ajustar algunes de les definicions que aporten els diccionaris.

En segon lloc, es tenen en compte casos de formes lèxiques i d'estadis evolutius de la llengua no documentats als corpus i diccionaris, que les noves edicions crítiques de textos fan emergir. Es presenta com a exemple el cas de noms d'insectes paràsits documentats en la nova edició crítica de la versió catalana del *Llibre de contemplació* de Ramon Llull, que es basa en un testimoni de la primera versió del text, contemporani de l'autor. La nova edició no només permet documentar noves formes i variants més antigues dels mots registrats al *DCVB* i al *Glossari general lul·lià*, recollides en l'edició de les ORL, que parteix d'un text corresponent a la segona versió catalana de l'obra (*posols/pools*, *pus/puces*, *simous/cimolls*); també permet documentar processos evolutius de la llengua des de finals del segle XIII a començaments del segle XIV i verificar o refutar hipòtesis dels lexicògrafs sobre l'evolució de les formes lèxiques documentades. Es tracta d'aportacions interessants en relació amb el període de consolidació del català com a llengua literària escrita, que caldria projectar més enllà de les edicions, ja que actualitzen les dades dels recursos lexicogràfics publicats i es poden tenir en compte també en estudis de lingüística històrica.

Per concloure, es reflexiona sobre la necessitat d'actualitzar els corpus textuais que serveixen per a l'estudi de la llengua antiga i que alimenten les eines lexicogràfiques, per tal d'integrar-hi els textos i les

aportacions de noves edicions filològiques. Si bé els corpus informatitzats tenen un caràcter més dinàmic i, en general, permeten introduir nous textos, rarament s'introdueixen noves edicions de textos d'un corpus que ja han estat marcats, de manera que no sempre és possible actualitzar la informació lèxica d'un determinat corpus a partir de nous exemples i, per tant, de les aportacions que poden fer les noves edicions. Es tracta d'una limitació que caldria tenir en compte en l'actualització de recursos existents i en el desenvolupament de noves eines.

Federica Fusaroli, *Prose didattico-religiose nella Catalogna bassomedievale : dossier testuali, possibili approcci di studio e potenzialità esegetiche*

Lo studio della letteratura catalana in prosa di materia religiosa, sia essa intesa a educare i laici o a nutrirne la devozione, è da sempre polarizzata sull'opera di Ramon Llull. Il favore accordato al beato maiorchino si giustifica per la straordinaria qualità del suo lavoro intellettuale e per l'eccezionalità della sua conservazione. Possediamo una numero enorme di manoscritti in più lingue – latino, catalano, occitano, antico-francese –, prodotti in tutta Europa e spesso su interessamento dello stesso autore, che ha presieduto alla stesura di molti pezzi tra i più antichi. Il *corpus* è immenso e complicato e gli studiosi lullisti lo hanno attraversato, analizzato, sistematizzato conseguendo risultati scientifici di grande peso per chiunque si occupi di Medioevo. In merito al tema proposto dall'incontro, si pensi all'impatto che la nozione di *scripta* libraria – formulata da Soler / Badia / Santanach (*Els manuscrits lul·lians de primera generació als inicis de la scripta librària catalana*, 2010) in rapporto a un preciso segmento di opere in prosa del beato – ha avuto sull'inquadramento di mss. catalani caratterizzati dalla presenza di forme occitaniche nel loro tessuto linguistico. Lavorando indipendentemente l'uno dall'altro, Lluís Cifuentes (*La "scripta" librària catalana primitiva als primers textos mèdics en català*, 2021) prima e Jacopo Gesiot (*Ripensare la lingua del Flos sanctorum catalano. Un esempio di scripta libraria primitiva nel ms. 713 dell'Universitat de Barcelona*, 2020; *Il Flos sanctorum catalano. Studio ed edizione selettiva del volgarizzamento più antico della Legenda Aurea di Iacopo da Varazze*, 2024; Jacopo Gesiot / Fabio Zinelli, *La Legenda aurea nello spazio catalano-occitano: traduzione e diffusione*, 2023) poi hanno esteso il paradigma lulliano rispettivamente alle prime traduzioni catalane di trattati medico-scientifici e alla tradizione della *Legenda Aurea*: ci muoviamo in ambiti letterari illustri e di primissimo rilievo nella storia culturale di tutto il bacino mediterraneo occidentale.

Alla luce della vitalità e dell'attualità di queste riflessioni, vorrei portare il mio contributo sulla questione dei testi occitanocatalani, concentrandomi su alcune tradizioni catalane in prosa che sono state trascurate nonostante il loro interesse intrinseco e la prossimità al *corpus* lulliano, per epoca di produzione dei testi e delle copie, per ambienti di circolazione e per orizzonte ideologico. La presentazione non sarà organica ma procederà per 'quadri', basati in buona parte sulla mia esperienza di ricerca diretta. Inizierò presentando in breve la situazione del *Llibre de vicis et de vertuts* catalano, con particolare attenzione alle questioni relative alle strategie di conversione linguistica dall'occitano al catalano osservate nei mss. della prima metà del Trecento. Mi soffermerò poi sul ms. Madrid, Biblioteca Nacional de España, 6291, testimone primotrecentesco del *Llibre* e di una raccolta di opere religiose di orientamento francescano e provenienti dalla Francia del Nord, sulle quali mi concentrerò prioritariamente. Infine, farò un punto sul *dossier* di opere di Arnau de Vilanova conosciute in una versione catalana, con lo scopo di fare chiarezza sullo stato dell'arte e sul lavoro che si può ancora fare.

L'obiettivo dell'intervento è di circoscrivere un *corpus* testuale coerente che possa essere sfruttato per vagliare la *scripta* 'occitano-catalana' (o libraria, volendo applicare il paradigma lulliano), opponendola a un modello o più modelli circolanti. La varietà di casi di studio affrontati è pensata per includere il raggio più ampio possibile di problemi esegetici e approcci di studio, nella speranza di approdare, con l'avanzare della ricerca, a uno schema di analisi che possa riassumere efficacemente le diverse situazioni rappresentate dai documenti.

Jacopo Gesiot, Simone Ventura, *Variazione morfosintattica e interferenza nella scripta catalano-occitana medievale: la selezione degli ausiliari e l'accordo participiale come indicatori di contatto*

Il confine pirenaico meridionale ha offerto per secoli un esempio istruttivo di selezione di tratti scritturali cosiddetti "di frontiera", un processo favorito dall'ampiezza e dalla complessità dell'area di transizione catalano-occitana e dalla durata secolare del dominio da parte della casa d'Aragona su entrambi i versanti. A questo proposito, sono oggi numerosi i testi medievali caratterizzati da una speciale commistione di tratti linguistici catalani e occitani, fenomeno che può essere spiegato in diacronia e in sincronia a partire da due tendenze concomitanti: a) la stratificazione di elementi eterogenei dovuta a successivi processi di copia connessi all'andirivieni di uomini e manoscritti tra i centri scrittori dei due versanti; b) la progressiva selezione di un repertorio di tratti grafici, fonetici e morfologici accettato come norma scrittoria comune, corrispondente almeno in parte agli occitanismi caratteristici della prima *scripta* libraria catalana.

In aggiunta, a prescindere tanto dalla coalescenza involontaria (a) quanto dall'adesione consapevole a un sistema normato (b), va considerato come nei contesti che qui interessano, e dunque tra soggetti alfabetizzati, il contatto tra i due idiomi avrebbe assunto la forma di vero e proprio *code-mixing*; in questa prospettiva il concetto di *pluriliteracy* consente di prescindere dal livello orale e di concentrarsi su una competenza mista di tipo eminentemente scritto. I testi prodotti di qua e di là della frontiera catalano-occitana costituiscono dunque un utile paragone per un modello scalare del processo di adattamento da parte di uno scrivente L2 di un testo prodotto in L1: l'iniziativa si colloca pertanto lungo un continuum che va dalla copia alla traduzione sfociando raramente in una rielaborazione vera e propria.

Ciò detto, l'analisi dei fenomeni fonetici, morfologici e lessicali che caratterizzano il risultato di questa operazione mostra quanto sia difficile, in assenza di errori traduttivi unidirezionali, definire in modo pacifico tanto il diasistema del copista quanto quello del suo antigrafo, poiché il testo d'arrivo può presentare tratti sistematicamente riconducibili a entrambi i codici; inoltre, il frequente multigrafismo complica la ricostruzione dell'effettivo repertorio fonetico, già condizionato dal residuo di segni grafici etimologici e dalla proliferazione di cosiddetti "occitanismi" nei testi catalani più antichi. Quanto al livello lessicale, le osservazioni che considerano questa fonte come indizio affidabile per identificare l'origine di un testo non paiono risolutive in questo caso almeno per due ragioni: a) la distanza cronologica e documentale non consente di ricostruire con precisione il reale inventario lessicale condiviso catalano-occitano, continuamente alimentato da prestiti potenzialmente anche idiosincratici (*nonce borrowings*); la presenza di termini allogeni può derivare sia da una forma linguistica conservata quanto dalla competenza mistilingue dell'autore – o del copista-autore – e dei suoi destinatari.

L'ipotesi (b) del *code-mixing* aiuterebbe a spiegare l'eccezionalità fono-morfologica di alcuni forestierismi e troverebbe giustificazione nella prossimità strutturale di catalano e occitano, ragione

fondamentale della diffusione predominante delle traduzioni “a specchio”.

Alla luce di questo quadro, il progetto si propone di analizzare in maniera sistematica la distribuzione di un tratto morfosintattico in teoria altamente indicativo, ovvero la selezione degli ausiliari *essere* e *avere* nei perfetti perifrastici, comprese le conseguenze che essa comporta sul piano dell'accordo participiale. perfetti perifrastici, comprese le conseguenze che essa comporta sul piano dell'accordo participiale. Tale fenomeno strutturale, rappresentativo della distinzione fra Romània settentrionale e meridionale, implicherebbe un grado maggiore di resistenza sia al code-mixing che alla commutazione, come suggerisce Barbato, che, a esempio, lo propone quale indicatore di un originale toscano per il siciliano *Rebellamentu di Sichilia* (*Trasmissione testuale e commutazione del codice linguistico. Esempi italo-romanzi*, 2013).

La diversa struttura argomentale agirebbe quindi come potenziale “sbarramento”, utile, se non ad impedire, perlomeno a limitare il *code-mixing* e quindi a favorire la conservazione della sintassi originale, in modo particolare in casi di equivalenza della matrice etimologica, quindi più passibili di adiaforia.

L'analisi prenderà così avvio dai testi per i quali le informazioni contestuali o stemmatiche consentono di anticipare la direzione dell'adattamento, così da testare preliminarmente il comportamento degli estensori rispetto alla scelta dell'ausiliare e all'accordo participiale. Particolare attenzione sarà rivolta alle opere trasmesse in duplice tradizione (catalana e occitana).

Simone Sari, *Il progetto LEXLlull: The Roots of the European Intellectual Lexicon through Ramon Llull's Multilingual Vocabulary*

Il progetto europeo MSCA PF Global *LEXLlull* (GA 101205471) ha come obiettivo la creazione di un dizionario sincronico plurilingue basato sulle opere di Ramon Llull conservate in manoscritti di prima generazione, ovvero nei codici esemplati durante la vita dell'autore, da lui donati o posseduti dai suoi collaboratori. La sede principale sarà l'Università degli Studi La Sapienza di Roma (supervisore Stefano Asperti) mentre il periodo di *outgoing* sarà condotto all'Université de Genève (supervisore Yan Greub) con la collaborazione del LiRI – Linguistic Research Infrastructure (Universität Zürich). Sono anche previste due trasferte (*secondments*) presso la SISMEL, Firenze (supervisore Gabriella Pomaro) e presso l'Università per Stranieri di Perugia (supervisore Elena Pistolesi).

L'idea alla base del progetto permette di mettere a frutto le ultime importanti ricerche legate a Llull scrittore in volgare e promotore della propria produzione attraverso la traduzione. La prima indagine fondamentale per il progetto è stata l'identificazione dei manoscritti di prima generazione, etichetta coniata da Albert Soler, che è stata poi approfondita dallo stesso Soler e da Pomaro. Queste analisi hanno permesso di distinguere 32 mss. direttamente legati all'autore, altri 26 prodotti entro il primo quarto del sec. XIV, e infine ulteriori 12 che pur non condividendo le caratteristiche morfologiche dei primi due gruppi possono ragionevolmente essere considerati contemporanei all'autore. Visto che non abbiamo autografi lulliani completi, questi codici permettono di avvicinarsi il più possibile alle volontà dell'autore. La seconda è lo studio della diffusione plurilingue dell'*opus* lulliano, condotto principalmente da Elena Pistolesi. L'opera lulliana ha infatti un plurilinguismo di base catalano-latino necessario alla diffusione della sua sterminata produzione in diversi ambiti. Per alcune opere questo fenomeno si estende anche all'occitano e al francese e in questi due ultimi trasferimenti linguistici

l'autore è presente perché dona i manoscritti contenenti le traduzioni o sono codici appartenuti ai suoi collaboratori. Infine, l'indagine di Ramon Llull come scrittore in volgare, condotta da Lola Badia, Albert Soler e Joan Santanach, e poi seguita da Simone Sari, Anna Fernàndez-Clot, Francesc Tous e Letizia Staccioli, porta alla comprensione della necessità di non separare la produzione lulliana in catalano e latino, ma di considerarla come un unico prodotto nel quale il maiorchino passa dal grande genere del romanzo alla brevità delle forme paremiologiche, dall'esposizione teologico-filosofica all'illustrazione delle scienze naturali, con un unico obiettivo, ovvero l'applicazione e la diffusione del suo sistema epistemologico alternativo, l'Arte, in tutti gli strati sociali.

Il dizionario online che sarà tra i prodotti finali del progetto LEXLlull registrerà il lessico di 14 opere, tutte originariamente scritte in catalano e successivamente tradotte in latino. Di queste, due (più un frammento) sono anche state rese in occitano e tre in francese. Le forme lessicali totali superano le 350.000 unità. Queste 14 opere (alcune pluritestimoniali) sono trasmesse da 29 codici di prima generazione: 15 copie in catalano, 21 in latino, 2 e un frammento in occitano, 5 in francese. La prima indagine prevista del corpus raccolto prevede lo studio del lessico scientifico, che subisce una prima volgarizzazione nei testi catalani di partenza e in quelli nelle altre lingue romanze, poi (ri)tradotto in latino.